

Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ja? Moja modlitwa do Ciebie,* JAHWE, w czasie przychylności.** *** Boże, odpowiedz mi w swej wielkiej łasce, W prawdzie Twojego zbawienia! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz ja modłę się do Ciebie, JAHWE, licząc na czas Twej przychylności. Boże, odpowiedz mi w swej wielkiej łasce, W wierności Twojego zbawienia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uwolnij mnie z błota, abym nie ugrzązł; ocal mnie od tych, którzy mnie nienawidzą, i z głębokich wód.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ja obracam modlitwę moję do ciebie, Panie! czas jest upodobania twego; o Boże! według wielkości miłosierdzia twego wysłuchajże mię, dla prawdy zbawienia twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale ja modlitwę moję do ciebie, JAHWE: czas upodobania, Boże! W wielkości miłosierdzia twego wysłuchaj mię, w prawdzie zbawienia twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz ja ślę moją modlitwę do Ciebie, o Panie - czas to łaski; wysłuchaj mnie w Twojej wielkiej dobroci, w zbawczej Twej wierności!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale ja modłę się do ciebie, Panie, czasu łaski; Boże, wysłuchaj mnie w wielkiej dobroci swojej, W prawdzie zbawienia twojego!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja zaś modłę się do Ciebie, JAHWE, w czasie łaski: Boże, wysłuchaj mnie w swej wielkiej dobroci, w swojej zbawczej wierności!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ja modłę się do Ciebie, JAHWE, w czasie zmiłowania, o Boże! Wysłuchaj mnie w ogromie swego miłosierdzia, w Twej zbawczej wierności!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja zaś do Ciebie, Jahwe, ślę swoje modły, w czas łaskowości, Boże. Wysłuchaj mnie w Twym niezmiernym miłosierdziu, dla wierności Twej zbawczej pomocy!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale ja, WIEKUISTY, w porze łaski przychodzę do Ciebie z mą modlitwą; Boże, w Twym wielkim miłosierdziu, odpowiedz mi ziszczeniem się Twego zbawienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oswobodź mnie z błota, żebym nie utonął. Oby mnie oswobodzono od tych, którzy mnie nienawidzą, oraz z głębokich wód.

¹⁾ A ja? Moja modlitwa ku czemu? 4QPs a; ja zaś w modlitwie do Ciebie G.

²⁾ Pod. G; teraz przyjemna 4QPs a.

³⁾ <x>230 19:15</x>; <x>230 51:19</x>; <x>290 49:8</x>; <x>290 58:5</x>; <x>290 61:2</x>